

บรรณานุกรม

- กนกวรรณ สุวรรณวิทย์. (2539). อารมณ์ขันในวรรณกรรมของไมตรี ลิมปิชาติ. ปรินญาณิพนธ์ การศึกษามหาบัณฑิต, สาขาภาษาไทย, บัณฑิตวิทยาลัย, มหาวิทยาลัยศรีนครินทรวิโรฒ ประสานมิตร.
- กฤตยา นาชี. (2543). การศึกษากลวิธีในการหลีกเลี่ยงภาวะแทรกซ้อนทางภาษาและวัฒนธรรมในการแปลบทภาพยนตร์จากภาษาอังกฤษแบบอเมริกันเป็นภาษาไทย: กรณีศึกษาบทบรรยายไทยของ จิระนันท์ พิตรปรีชา. วิทยานิพนธ์ศิลปศาสตรมหาบัณฑิต, สาขาภาษาและวัฒนธรรมเพื่อการสื่อสารและการพัฒนา, บัณฑิตวิทยาลัย, มหาวิทยาลัยมหิดล.
- กัลยากร ฉัตรศิริมงคล. (2547). การแปลบทภาพยนตร์เรื่อง "Anger Management" เป็นบทบรรยายภาษาไทย. สารนิพนธ์ศิลปศาสตรมหาบัณฑิต, สาขาภาษาและวัฒนธรรมเพื่อการสื่อสารและการพัฒนา, บัณฑิตวิทยาลัย, มหาวิทยาลัยมหิดล.
- คันธีรแมน. (2551). คนบ้านเดียวกัน. วันที่ค้นข้อมูล 21 พฤศจิกายน 2554, เข้าถึงได้จาก <http://www.oknation.net/blog/countryman/2008/12/31/entry-2>
- จงจิต ศรีพรรณ. (2524). การสื่อสารมวลชน (พิมพ์ครั้งที่ 2). กรุงเทพฯ: โครงการตำรามหาวิทยาลัย ศูนย์หนังสือเชียงใหม่.
- จิระนันท์ พิตรปรีชา. (2546). หม้อแกงลิง. กรุงเทพฯ: เอ.อาร์.บิซิเนสเพรส.
- เฉลิมศรี จันทสิงห์. (2528). การแปลเบื้องต้น ทฤษฎีและแบบฝึกหัด. นครปฐม: ภาควิชาภาษาอังกฤษ คณะอักษรศาสตร์ มหาวิทยาลัยศิลปากร วิทยาเขตพระราชวังสนามจันทร์.
- ชลดา เรืองรักษ์ลิขิต. (2528). อักษรวิธีและการใช้ภาษาของฮิวเมอริสต์. กรุงเทพฯ: โครงการเผยแพร่ผลงานวิจัยจุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย ฉลอง 700 ปี ลายสือไทย ผลงานวิจัยลำดับที่ 8.
- ชุตินันท์ จิระนันท์สุโรจน์. (2545). ปัญหาและวิธีการแก้ไขการแปลภาพยนตร์อะนิเมชันเรื่อง "SHREK" เป็นบทบรรยายภาษาไทย. สารนิพนธ์ศิลปศาสตรมหาบัณฑิต, สาขาภาษาและวัฒนธรรมเพื่อการสื่อสารและการพัฒนา, บัณฑิตวิทยาลัย, มหาวิทยาลัยมหิดล.
- เชวง จันทระเขตต์. (2528). การแปลเพื่อการสื่อสาร. กรุงเทพฯ: ไทยวัฒนาพานิช.
- ดวงดา สุกุล. (2535). ทฤษฎีและกลวิธีการแปล. กรุงเทพฯ: โรงพิมพ์แห่งจุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย.
- คู่ช ชุมสาย, ม.ล. (2516). วรรณกรรมพินิจเชิงจิตวิทยา. กรุงเทพฯ: ไทยวัฒนาพานิช.
- _____. (2517). การแปลและคำ ไขพจน์ภาษาอังกฤษ. กรุงเทพฯ: แพร์พิทยา.

- ทัศนีย์ กระต่ายอินทร์. (2521). *อารมณ์ขันในวรรณกรรมร้อยแก้วของไทยระหว่าง พ.ศ. 2453-2516*. ปรินญาณิพนธ์การศึกษามหาบัณฑิต, สาขาภาษาไทย, บัณฑิตวิทยาลัย, มหาวิทยาลัยศรีนครินทรวิโรฒ ประสานมิตร.
- ทิพา เทพอักษรพงศ์. (2540). *การแปลเบื้องต้น* (พิมพ์ครั้งที่ 2). กรุงเทพฯ: โรงพิมพ์แห่งจุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย.
- เทวพร ศุภรักษ์จินดา. (2538). *ผลของการใช้สื่ออารมณ์ขันต่อความวิตกกังวลของผู้ป่วยก่อนผ่าตัด*. วิทยานิพนธ์พยาบาลศาสตรมหาบัณฑิต, สาขาการพยาบาลอายุรศาสตร์และศัลยศาสตร์, บัณฑิตวิทยาลัย, มหาวิทยาลัยเชียงใหม่.
- ธวัช ปุณโณทก. (2527). *แนวทางศึกษาวรรณกรรมปัจจุบัน*. กรุงเทพฯ: โรงพิมพ์ไทยวัฒนาพานิช.
- ธิตติสรณ์ ศรีธาดา. (2542). *การใช้ภาษาในการแสดงตลก: การศึกษาวิเคราะห์*. ปรินญาณิพนธ์ศิลปศาสตรมหาบัณฑิต, บัณฑิตวิทยาลัย, มหาวิทยาลัยศรีนครินทรวิโรฒ ประสานมิตร.
- นงลักษณ์ แซ่มโซติ. (2521). *หาขยรสในวรรณกรรมร้อยกรองของไทยสมัยรัตนโกสินทร์ พ.ศ. 2325-2475*. ปรินญาณิพนธ์การศึกษามหาบัณฑิต, สาขาภาษาไทย, บัณฑิตวิทยาลัย, มหาวิทยาลัยศรีนครินทรวิโรฒ ประสานมิตร.
- นวรรตน์ อนุสรณ์ศรีเจริญ. (2543). *วิเคราะห์เนื้อหาและกลวิธีการสร้างอารมณ์ขันในบททำนองจากนิตยสารชายหัวเราะรายสัปดาห์ ปี พ.ศ. 2541*. ปรินญาณิพนธ์ศึกษาศาสตรมหาบัณฑิต, สาขาภาษาไทย, มหาวิทยาลัยนเรศวร.
- นฤพนธ์ สอนศรี. (2544). *การแปลเพลงสมัยนิยมของนักร้องหญิงอเมริกัน: กลวิธีและการแก้ปัญหา*. วิทยานิพนธ์ศิลปศาสตรมหาบัณฑิต, สาขาภาษาและวัฒนธรรมเพื่อการสื่อสารและการพัฒนา, บัณฑิตวิทยาลัย, มหาวิทยาลัยมหิดล.
- นิสาร์ตน์ สุทธิวรรณ. (2542). *วิเคราะห์เนื้อหาและกลวิธีการสร้างอารมณ์ขันในบททำนองเรื่องเพศจากอินเทอร์เน็ต เว็บไซต์ <http://www.sanook.com/jokes>*. ปรินญาณิพนธ์ศิลปศาสตรมหาบัณฑิต, สาขาภาษาไทย, มหาวิทยาลัยนเรศวร.
- ปรียา อุนรัตน์. (2532). *การแปลอังกฤษเป็นไทย แนวคิดและวิธีการ* (พิมพ์ครั้งที่ 7). กรุงเทพฯ: โรงพิมพ์เรือนแก้วการพิมพ์.
- ราชบัณฑิตยสถาน. (2542). *พจนานุกรมฉบับราชบัณฑิตยสถาน พ.ศ.2542*. กรุงเทพฯ: นานมีบุ๊คส์.
- _____. (2546). *พจนานุกรมฉบับราชบัณฑิตยสถาน พ.ศ.2542*. กรุงเทพฯ: นานมีบุ๊คส์.
- พรพิมล เสนะวงศ์. (2527). *พื้นฐานของการแปล*. กรุงเทพฯ: โรงพิมพ์มหาวิทยาลัยศิลปากร.
- พัชนี ศรีศศุนทรานุกัณ. (2529). *การแปลอังกฤษเป็นไทย*. กรุงเทพฯ: โรงพิมพ์มหาวิทยาลัยศิลปากร.

- ภารดี ตั้งแต่ง. (2545). การศึกษากลวิธีในการแปลมุขตลกอเมริกันเป็นภาษาไทย: กรณีศึกษา เรื่อง "Friends". วิทยานิพนธ์ศิลปศาสตรมหาบัณฑิต, สาขาภาษาและวัฒนธรรมเพื่อการสื่อสารและการพัฒนา, คณะมนุษยศาสตร์และสังคมศาสตร์, มหาวิทยาลัยมหิดล.
- มิ่งขวัญ เจียประเสริฐ. (2542). พัฒนาการการพากย์ภาพยนตร์ในประเทศไทย. วิทยานิพนธ์ นิเทศศาสตรมหาบัณฑิต, บัณฑิตวิทยาลัย, จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย.
- วิกิพีเดีย. (2553). หลวงพี่เท่ง. วันที่ค้นข้อมูล 8 ธันวาคม 2553, เข้าถึงได้จาก <http://th.wikipedia.org/wiki/หลวงพี่เท่ง>
- _____. (2554). รถไฟฟ้ามาหานะเธอ. วันที่ค้นข้อมูล 9 มกราคม 2554, เข้าถึงได้จาก <http://th.wikipedia.org/wiki/รถไฟฟ้ามาหานะเธอ>
- เรียนสิงคโปร์คอตคอม. (2553). ทำไมต้องรู้ภาษาอังกฤษ. วันที่ค้นข้อมูล 23 พฤศจิกายน 2554, เข้าถึงได้จาก <http://www.riansingapore.com/index.php?lay>
- วรรณแสงอร่ามเรือง. (2542). ทฤษฎีและหลักการแปล. กรุงเทพฯ: โรงพิมพ์แห่ง จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย.
- วรพร อินทเชื้อ. (2526). วิเคราะห์อารมณ์ขันเชิงเสียดสีในงานประเภท Fiction ของเอเลน ซิลลิโท. ปรินซิปลินิพนธ์การศึกษามหาบัณฑิต, สาขาภาษาอังกฤษ, มหาวิทยาลัยศรีนครินทรวิโรฒประสานมิตร.
- วลัยกร วิริยะนันต์ศิริ. (2552). การแปลมุขตลกในละครโทรทัศน์ประเภทตลกสถานการณ์จาก ภาษาอังกฤษเป็นภาษาไทย. วิทยานิพนธ์ศิลปศาสตรมหาบัณฑิต, สาขาภาษาและการสื่อสาร, สถาบันบัณฑิตพัฒนบริหารศาสตร์.
- วลลภา มีหลิวสวัสดิ์. (2528). ศิลปะการแปล (พิมพ์ครั้งที่ 5). กรุงเทพฯ: ฝ่ายตำราและอุปกรณ์ การศึกษามหาวิทยาลัยรามคำแหง.
- วลลภา เออร์วายน. (2541). การแปลบทภาพยนตร์และบทโทรทัศน์ (พิมพ์ครั้งที่ 2). สำนักพิมพ์ มหาวิทยาลัยรามคำแหง.
- _____. (2548, ม.ค.- ธ.ค.). ปัญหาการแปลบทภาพยนตร์ อังกฤษ-ไทยของนักศึกษา รามคำแหง. รามคำแหงฉบับมนุษยศาสตร์, 25 (1-2), 18-32.
- วิทย์ ศิวะศรียานนท์. (2518). วรรณคดีและวรรณคดีวิจารณ์ (พิมพ์ครั้งที่ 5). กรุงเทพฯ: โรงพิมพ์ แพร่พิทยาอินเตอร์เนชั่นแนล.

วิภาวรรณ วงษ์สุวรรณ. (2542). การวิเคราะห์ปริเฉท “ทอล์คโชว์” ของทีนวัฒน์ มฤคพิทักษ์.

ปริญญาโทอักษรศาสตรมหาบัณฑิต, สาขาภาษาอังกฤษ, บัณฑิตวิทยาลัย,
จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย.

สัญญาวิ สายบัว. (2538). *หลักการแปล* (พิมพ์ครั้งที่ 5). กรุงเทพฯ: มหาวิทยาลัยธรรมศาสตร์.

_____. (2540). *หลักการแปล* (พิมพ์ครั้งที่ 6). กรุงเทพฯ: โรงพิมพ์มหาวิทยาลัย
ธรรมศาสตร์.

_____. (2542). *หลักการแปล* (พิมพ์ครั้งที่ 7). กรุงเทพฯ: โรงพิมพ์มหาวิทยาลัย
ธรรมศาสตร์.

สมเกียรติ ตั้งนโม. (2543). *วัฒนธรรมฮาเฮ*. วันที่ค้นข้อมูล 22 พฤศจิกายน 2554, เข้าถึงได้จาก
<http://www.geocities.com/midnightuniv/newpage61.htm>

สมภพ โรจนพันธ์. (2523). *ความรู้พื้นฐานการสื่อสารมวลชน*. กรุงเทพฯ: มัณฑนาสถาปัตย์.

สมภพ ไชยโสมานัง. (2545). *การศึกษการแปลคำอุทานในหนังสือการ์ตูนของวอลท์ ดิสนีย์ เป็น
ภาษาไทย*. วิทยานิพนธ์ศิลปศาสตรมหาบัณฑิต, สาขาภาษาและวัฒนธรรมเพื่อการสื่อสาร
และการพัฒนา, บัณฑิตวิทยาลัย, มหาวิทยาลัยมหิดล.

สกุณฑลา ผาติธรรมรักษ์. (2547). *การแปลเพลงประกอบภาพยนตร์จากภาษาอังกฤษเป็นภาษาไทย*.
สารนิพนธ์ศิลปศาสตรมหาบัณฑิต, สาขาภาษาและวัฒนธรรมเพื่อการสื่อสารและการ
พัฒนา, บัณฑิตวิทยาลัย, มหาวิทยาลัยมหิดล.

สิทธิา พินิจภูวดล. (2537). *ภาษาบันเทิงคดี เอกสารการสอน ภาษาเพื่อการสื่อสาร หน่วยที่ 7
(พิมพ์ครั้งที่ 11)*. นนทบุรี: มหาวิทยาลัยสุโขทัยธรรมาธิราช.

_____. (2542). *คู่มือนักแปลอาชีพ*. กรุงเทพฯ: นานมีบุ๊คส์.

สุพัทธรา สุภาพ. (2543). *สังคมและวัฒนธรรมไทย ค่านิยม ครอบครัว ศาสนา ประเพณี* (พิมพ์ครั้งที่ 11).
กรุงเทพฯ: ไทยวัฒนาพานิช.

สุรพล บัณฑุเสถณี. (2539). *อารมณ์ขัน ใน พล นิกร กิมหงวน ของ ป. อินทรปาลิต*. วิทยานิพนธ์
อักษรศาสตรมหาบัณฑิต, สาขาภาษาศาสตร์, บัณฑิตวิทยาลัย, จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย.

เสรี สมชอบ. (2542). *การแปลเบื้องต้น*. อุบลราชธานี: ภาควิชาภาษาต่างประเทศ คณะมนุษยศาสตร์
และสังคมศาสตร์, สถาบันราชภัฏอุบลราชธานี.

หทัยวรรณ ไชยกุล. (2539). *การสร้างมุขตลกในเรื่องจำขันของล้านนา*. วิทยานิพนธ์
ศิลปศาสตรมหาบัณฑิต, สาขาภาษาและวรรณกรรมล้านนา, คณะวิจิตรศิลป์,
มหาวิทยาลัยเชียงใหม่.

หอมหวาน ชื่นจิตร. (2527). *การแปล: อาชีพสู่ปวงชน*. กรุงเทพฯ: โรงพิมพ์ยูไนเต็โปรดักชั่น.

อมรา ประสิทธิ์รัฐสินธุ์. (2533). *ภาษาศาสตร์สังคม*. กรุงเทพฯ: โรงพิมพ์จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย.

อวยพร พานิช และคณะ. (2543). *ภาษาและหลักการเขียนเพื่อการสื่อสาร*. กรุงเทพฯ: สำนักพิมพ์จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย.

Blistein, M. E. (1985). *Humor and Theories of Humor*. London: Pergamon Press.

Catford, J. C. (1965). *A Linguistic Theories of Translation*. London: Oxford University Press.

Finlay, I. (1984). *Translating*. London: The English Universities Press.

Lazarus, A. (1981). *The New Book of Knowledge*. London: Gazette Press.

Longman Dictionary of Contemporary English. (1999). New York: Longman.

Longman. (1997). *Longman Dictionary of American English* (2nd ed.). New York: Longman.

Munday, J. (2001). *Introducing Translation Studies: Theories and Applications*. London: Routledge.

New Encyclopedia Britannica. (1975). *Encyclopedia Britannica*. USA: Encyclopedia Britannica Inc.

Newmark, P. (1982). *Approaches to Translation*. Oxford: Pergamon Press.

Nida, E. A. (1964). *Toward a Science of Translating*. Leiden: E.J. Brill.

Rungrat Kittiprapas. (2005). *An Analysis of Register in Movie Translation*. Thesis for the Degree of Master of Arts, Graduate School, Kasetsart University.

The Encyclopedia Americana. (1985). *Encyclopedia Americana*. USA: Scholastic Inc.